

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞
MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

GIÁ MUA CÓ HẠN	Tổ buổi trưa	Tổ buổi tối	Cả hai tổ
Cả năm	35.00	55.00	85.00
Sáu tháng	1.60	3.20	4.80
Ba tháng	0.90	1.80	2.70
Một tháng			1.00

Nam-kỳ và ngoại-quốc phải trả thêm thuế nước

Toutes les lettres destinées à la rédaction
doivent être adressées au directeur
68, Rue Jules Ferry, Hanoi

Redacteur: F. R. SCHNEIDER
Directeur: NGUYEN-VAN-VINH
Rédacteur en chef: PHAM-VU-LUC
Administrateur général: NGUYEN-VU-LUEN

Adresse télégraphique:
RONGBACTANVAN HANOI
Télégramme n° 120

PUBLICITE
Tarifs spéciaux suivant catégories
d'entreprises ou de produits.
Prix moyens, dernière page:
Une seule insertion, 500 000 le c/m
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0 35 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1 50 le c/m
Petites annonces classées. 0 40 la ligne

Hồi dên Kiệp-q-bacj

VII

Thoát-Hoan, Phàm-Tiếp, A-bát-Thích và Lý-quân vội vàng tìm đường tẩu thoát chạy. Sau thấy qua qua đuổi đánh gắt quá, Taoát-Hoan chui vào một cái ống đồng to, sai quân đi để ta ra kéo chạy, đi đến châu Tu miên, lại gặp Hưng-vương Trần-quốc Nghiễn và Hưng-Hiếu vương Trần-quốc Uất đón đánh ngang đường Lý Quân bá tên bá chủ, Thoát-Hoan A-bát-Thích và Phàn-Tiếp chạy thoát về Bắc-ninh:

Khi Thoát-Hoan mới kéo binh sang nước Nam, quân nhiều lương mành, thanh khí mành tợn như hổ, mới có sáu bảy tháng giờ, thua đại bại trên lớn xuống bình, mấy mươi vạn quân, như văng tan, như lá rụng, một góc giới Nam, mây mù quét sạch, non sông lại với biển xưa, công là bị nước ấy của tôi hòa hiệp, quân dân một lòng yêu nước hợp sức chống quân thù là có hiên tại lực, nó người dơ vào một tay, ghé vào một vai, như nhà nhiều cột, như rất nhiều chân, văn động như một mớ chân, văn động, cốt nhất là nó có ở Hưng-đạo đại-vương thì gồm văn ra ra đại-vương để giải cho nên văn mới dịch được mành, ít mà dịch được nhiều, non sông nước Nam, lại là người Nam làm chủ, công đức của Hưng-đạo đại-vương ở nước Nam, dân muốn đại-hương khi cũng không làm gì.

Đức Hưng-đạo đại-vương đã đánh đổ quân Nguyên bèn kéo quân về Trường-an, rước Thái-thượng hoàng-tể và vua Nhân-tôn xa-giã ngự về Thăng-long công hiệp nhà Trần lại vững bền như cũ.

Taoát - Hoan thua chạy về Tân, trong lòng rất bực tức, cảm tức, bèn dâng sớ xin dấy đại-binh sang đánh nước Nam để báo thù. Bấy giờ vua nhà Nguyên đương sai binh sang đánh Nhật-bán, thấy Taoát-Hoan thua chạy về, lập tức rất quân đi đánh Nhật-bán về, và sai động ba trăm chiếc thuyền chiến, truyền tể bịch cho tể Giang - Hoai, tể Hô - quang và tể Giang - tây, chiên quân sĩ, bèn đến tháng tám năm kỷ cẩ đại-binh, đi đường Khâm-châu và Liêm-châu sang đánh nước Nam để báo thù. Quan tể Hô-nam là Duyên-khai dâng sớ can rằng: « Tướng sĩ của ta mới thua về, vết thương chưa khô, xin hãy cho quân sĩ nghỉ ngơi, dưỡng uy sau nhứt lần, rồi hãy bàn việc binh chiến ». Vua Nguyên nghe lời, bèn tạm

bãi việc đánh nước Nam, Trần-tể-Tả trước: hàng quân Tân về ở Bắc-kinh, bấy giờ vua Nguyên cho tể-Tả và Ngạc-châu.

Vua Nhân-tôn nghe tin báo rằng vua Nguyên-chính bị lương thủy, triệu tập quân mã, lại dấy binh sang đánh nước Nam, bèn vội dũ Hưng-đạo đại-vương vào hỏi rằng: « Trước đây Thoát-Hoan thua chạy về nước, trong lòng căm tức hồ thục, tất lại dấy đại-binh sang báo thù, ta phải định liệu mưu kế để phòng giữ trước mặt mới được ». Đức Hưng-đạo đại-vương tể-Tả: « Trước kia nhờ ơn triều-dinh, trong nước đã hưởng phúc thái bình đã lâu, dân không thấy việc binh tranh, quân sĩ không rên việc chiến đấu, cho nên quân Nguyên vào cướp có nhiều người sợ hãi trốn tránh đi nơi khác. Như thần linh của tôi, tôn, uy-vô của họ, nên dưới một lòng, quân sĩ vâng-mệnh, khiêu cho quân thù tan chạy, xã-lạc nguy mà lại yên. Cho như lần này, quân sĩ ta đã từng trải cơn loạn-lỵ, đã am-hiểu việc chiến trận, mà quân giặc thấy bọn tôi oan-đồ, Lý-Quân và Lý-Bằng chết trận, quân sĩ tan-nát trên sông Nhàn-tôn nghe nói rất dằn lòng, liền sai dũ Hưng-đạo đại-vương chiêu mộ quân-sĩ, giăng lưới chiến trận sửa-sang khi-giới, đồn chứa lương-thảo, tinh liên việc chống giữ.

Tháng hai năm Đinh-mão, vua Nguyên kéo lấy bảy vạn tinh-binh, năm trăm chiếc thuyền chiến, lại sáu nghìn binh Văn-nam và một vạn năm nghìn binh ở bốn chân ngoài bể, cắt Thoát-Hoan làm đại Nguyên-sai, A-bát-Thích làm hành tể tể-thu, Ao-lỗ-Xích làm binh chương chính sự, Ô-mã-Nai và Phàn-Thiếp làm tham-tư chính-sự, đem đại binh sang nước Nam, giả danh đánh Trần-tể-Tả về nước, lại sai Trường-vân-Hô cho bày ra chiếc thuyền lương đi đường biển sang nước Nam, để cấp lương cho quân-sĩ.

(Còn nữa)

H. T. B.

Kuocq ngu'w mo'i q
A o r thi viết a o u
d viết d, d viết y, q viết k
N'âm y q
s'c'c, hu'eyn, t'g, boiz, ngaw
q f j z w

Tin thêq-gio'iq

Ngày 2 Octobre 1935

Việc chiến tranh ở Algérie
Quân của North-Africa đã đánh lại được thành Khoula. Quân của Habi-bullah bị đánh và thua to.

Cuộc bay của các phi-công Costa và Bellone

Ở Morocco các tin rằng phi-công bay qui về nước này hôm thứ bảy đã bay 15 giờ 32 phút. Tuy vậy không có tin tức gì nữa.

Lưu-thư như một bức điện khác, tuy chỉ nói về một số phi-công đã bay qua Khoula, cách 1100 km về phía bắc của Algérie. Nhưng vậy cũng đã bay xong cuộc đi nhất đường thủy rồi, và hiện có một nơi báo rằng nó đã đến.

Blah-blah nước Nga đã cho cho các quan và Tây-bá-lợi-tim xem hiện các phi-công ở đây.

A. R. I. P.

Việc Trung-hoa

Ngày 28 Septembre 1935

Tổng-lịch Trương-phát-Khuê
Cựu-tử và tể-thu của các quan quân Trương-phát-Khuê kéo vào Bắc-nam, Bắc-tiên vào lịch Trương-phát-Khuê.

Tổng-lịch Trương-phát-Khuê kéo vào Bắc-nam, Bắc-tiên vào lịch Trương-phát-Khuê.

Cựu-tử và tể-thu của các quan quân Trương-phát-Khuê kéo vào Bắc-nam, Bắc-tiên vào lịch Trương-phát-Khuê.

Tổng-lịch Trương-phát-Khuê kéo vào Bắc-nam, Bắc-tiên vào lịch Trương-phát-Khuê.

Tháng hai năm Đinh-mão, vua Nguyên kéo lấy bảy vạn tinh-binh, năm trăm chiếc thuyền chiến, lại sáu nghìn binh Văn-nam và một vạn năm nghìn binh ở bốn chân ngoài bể, cắt Thoát-Hoan làm đại Nguyên-sai, A-bát-Thích làm hành tể tể-thu, Ao-lỗ-Xích làm binh chương chính sự, Ô-mã-Nai và Phàn-Thiếp làm tham-tư chính-sự, đem đại binh sang nước Nam, giả danh đánh Trần-tể-Tả về nước, lại sai Trường-vân-Hô cho bày ra chiếc thuyền lương đi đường biển sang nước Nam, để cấp lương cho quân-sĩ.

(Còn nữa)

H. T. B.

Kuocq ngu'w mo'i q
A o r thi viết a o u
d viết d, d viết y, q viết k
N'âm y q
s'c'c, hu'eyn, t'g, boiz, ngaw
q f j z w

Một đường bưu-diện hàng không
Thượng-hải - Một đại tể văn 3 triệu d'ông đã thành lập ở đại một đường hàng không văn tại thượng-hải và hân-khách từ Nam-kinh Quảng-châu đến tỉnh Vân-nam.

Quan sứ-thần mới của Thụy-diên
Thượng-hải - M. Hattian sẽ-thể mới của Thụy-diên ở Trung-hoa, đi tranh lấy nhiệm vụ và sẽ là tể-tinh tại đại với Trung-giới-Thế.

A. R. I. P.

Động-dương Thượng hội-dồng

Theo diễn văn 2 chỉ-dịch ngày 4 novembre 1935. Động-dương Thượng hội-dồng gồm có 28 hội-viên Tây và 23 hội-viên bản xứ. Nay đã cử các ông sang này sang các châu biên giới, từ đó bắt đầu hội-viên Tây ở Bắc-kỳ tại địa ngày 8 octobre nay, Hội-dồng kinh-tế Bắc-kỳ họp sẽ cử mới.

Nam-kỳ
Hội-viên Tây:
a) Đại-biêu của Hội-dồng quân-bat: Hội-viên thực-thụ: MM. Blanchard, de la Chevrolet, Caffort.
Hội-viên dự-khuất: MM. Alluot, Caro, Gaudet.
b) Đại-biêu của phòng Thương-mại: Hội-viên thực-thụ: MM. Darles, Martini.
Hội-viên dự-khuất: MM. Bontouze, Oresini.
Hội-viên dự-khuất: MM. Marneux, nec.
Hội-viên dự-khuất: MM. Dozan, Lacourte.
Hội-viên bản xứ:
a) Đại-biêu của Hội-dồng quân-bat: Hội-viên thực-thụ: MM. Bai quang-Chiêu, Nguyễn-phong-Long, Lê-quang-Liên, tức Bấy.
Hội-viên dự-khuất: MM. Nguyễn-vân-Huỳnh, Diệp-vân-Giáp, Trần-vân-Kha.
b) Đại-biêu của phòng Thương-mại: Hội-viên thực-thụ: M. Trương-vân-Bên.
Hội-viên dự-khuất: M. Nguyễn-vân-Sở.
c) Đại-biêu của phòng Canh-nông: Hội-viên thực-thụ: M. Ng-v-Được.
Hội-viên dự-khuất: M. Huỳnh-ngọc-Binh.

Bắc-kỳ
Hội-viên Tây:
a) Đại-biêu của Hội-dồng kinh-tế (nội các sự):
b) Đại-biêu của phòng Thương-mại Hanoi.
c) Đại-biêu của phòng Thương-mại Hải-phong.
Hội-viên thực-thụ: M. Porcheb.
Hội-viên dự-khuất: M. Tagnin.
d) Đại-biêu của phòng Canh-nông.
Hội-viên thực-thụ: M. Leconte.
Hội-viên dự-khuất: Le Roy des Barres.
Hội-viên bản xứ:
a) Đại-biêu của hội Dân-biêu.
Hội-viên thực-thụ: MM. Bui-huy-Tin, Ng-huân-Thu, Ng-huân-Cu.
Hội-viên dự-khuất: MM. Vũ-vân-Thanh, Phạm-đức-Hình, Ngô-trung-Chi.
b) Đại-biêu của phòng Thương-mại Bắc-kỳ.
Hội-viên thực-thụ: M. Bạch-thái-Bưởi.
Hội-viên dự-khuất: M. Lê-thuận-Khoát.
c) Đại-biêu của phòng Canh-nông.
Hội-viên thực-thụ: M. Hoàng-quang.
Hội-viên dự-khuất: M. Ng-v-Huỳnh.
Hội-viên bản xứ:
a) Đại-biêu của Hội-dồng kinh-tế.
Hội-viên thực-thụ: MM. Rignaux, Genaud.
Hội-viên dự-khuất: MM. Desanti, Céc.
b) Đại-biêu của phòng Canh-nông.
Hội-viên thực-thụ: M. Corret.
Hội-viên dự-khuất: M. Allard.

c) Đại-biêu của phòng Canh-nông
Thượng-mại phía Bắc Trung-kỳ:
Hội-viên thực-thụ: M. Mouton.
Hội-viên dự-khuất: M. Mange.
Hội-viên bản xứ:
a) Đại-biêu của hội Dân-biêu:
Hội-viên thực-thụ: MM. Ng-Trac, Hà-Đang.
Hội-viên dự-khuất: MM. Huỳnh-van-Ngô, Trần-bá-Vinh.
b) Đại-biêu của phòng Thương-mại, Canh-nông.
Hội-viên thực-thụ: M. Trần-ngọc-Thiến.
Hội-viên dự-khuất: M. Nguyễn-quả-Dương.
Cao-mên
Hội-viên Pháp:
a) Đại-biêu của Hội-dồng kinh-tế:
Hội-viên thực-thụ: MM. Marinetti, Champet.
Hội-viên dự-khuất: MM. Balutei, Vandelet.
b) Đại-biêu của phòng Thương-mại Canh-nông.
Hội-viên thực-thụ: M. Chasseraud.
Hội-viên dự-khuất: M. Tychenne.
Hội-viên bản xứ:
a) Đại-biêu của phòng Thương-mại.
Hội-viên thực-thụ: MM. Im, Yo, Yonc.
Hội-viên dự-khuất: MM. Lak, Mac.
b) Đại-biêu của phòng Thương-mại Canh-nông.
Hội-viên thực-thụ: M. Touchet.
Al-lao
Hội-viên Pháp:
a) Đại-biêu của Hội-dồng kinh-tế:
Hội-viên thực-thụ: MM. Chande.
Hội-viên dự-khuất: M. Morel.
b) Đại-biêu của phòng Thương-mại Canh-nông.
Hội-viên thực-thụ: M. Tronde.
Hội-viên dự-khuất: M. Malpuech.
Hội-viên bản xứ:
a) Đại-biêu của phòng Thương-mại.
Hội-viên thực-thụ: M. Chao Sitham-morath.
Hội-viên dự-khuất: M. Thao Iboanlit.
b) Đại-biêu của phòng Thương-mại Canh-nông.
Hội-viên thực-thụ: M. Thao-kham-Pha.
Hội-viên dự-khuất: M. Khamman.

Các hội-viên do quan toàn-quyền tuyển-cử:
Hội-viên Pháp:
Hội-viên thực-thụ: MM. Bacc-ô Yer-sin, giám-đốc-viện Pasteur Đông-dương.
Forey, luật-sư, nguyên chánh Hội-dồng quân-bat, nguyên tể-trưởng Saigon.
Ganay, giám-đốc nhà ngân-hàng Đông-dương.
Varene, giám-đốc công-ti thổ-trạch Cao-mên.
Daurelle, nhà kỹ-nghệ thương-mại.
Hội-viên dự-khuất: MM. Marcelet, chánh sở Thăm-Bắc-kỳ.
Berhardt, giám-đốc nhà máy rượu, Bắc-kỳ.
Dupeyron chánh nhà ngân-hàng Pháp-Hoa ở Hải-phong.
Larre, luật-sư ở Hải-phong.
Gay: tể-trưởng hội cựu chiến binh Nam-kỳ.
Hilaire, chánh công-ti xe lửa Văn-nam.
Hội-viên bản xứ:
Hội-viên thực-thụ: MM. Vũ-hiến-Bệ, chánh hội liên hiệp canh-nông Cao-tho.
Nguyễn-vân-Vinh, chủ nhiệm báo Trung-Bắc-Tân-Văn.
Cao-xuân-Tiến, chánh nhà nông nghiệp ngân-hàng ở Vinh.
Phạm-Quỳnh, chủ nhiệm báo Nam-phong.
Nhai-Trí, buôn bán ở Batambang.
Hội-viên dự-khuất: MM. Nguyễn-vân-Hai, nguyên hội-viên hội đồng quân-bat.
Lê-vân-Phúc, chủ nhà in: Văn-chiến-An, buôn bán.
Ai Bý, nhà khoan:
Nguyễn-vân-Giếm nhà kỹ-nghệ ở Hanoi.

CUỘC THI

(Văn-lục-bát)

GIẢI THƯỞNG

Các bạn làng văn trong khi cầm bút viết văn, sức cảm hứng, hoặc vì cảm-hứng, vì nhiệt-thành, hay vì cái chủ-nghĩa cao thượng chỉ chí đó, chứ ít ai đã có lòng vì giải-thưởng. Tuy vậy mà ngài nào giúp cuộc thi cho được có văn hay thì bản-thưởng cũng xin có chút phần thưởng nhỏ-mọn, gọi là nhuận-bút.

Những phần thưởng xin tạm định như sau đây:

Giải nhất đáng giá chức	1000
" 2	50
" 3	30
" 4	20
" 5	10
" 6	8
" 7	8
" 8	5
" 9	5
" 10	5
Cộng	2415

VIỆC HANOI

Thức tỉnh
7 giờ 27 giờ
15 giờ 30 giờ

Giá báo. — Kể từ ngày 3 Octobre 1935, giá báo của Nhà-nước Pháp là 10 F 80.

Thời giá quốc-trai:
Ngày 7 Octobre 1935

5-4, hôm đầu	94.85
5-4, hôm đầu	95.75
4-4, vịnh vịnh	197.05
4-4, vịnh vịnh	197.05
5-4, hôm đầu	197.05
5-4, hôm đầu	197.05

Ngày 2 Octobre 1935

5-4, vịnh vịnh	801.60
5-4, vịnh vịnh	197.05

Ký thư Pháo sa: tr. — Khán-tàng Mars 1935:

Bị thất bại

Administration Generale de l'Indochine.

Les différents budgets indochinois (comment sont-ils établis, arrêtés et approuvés).

Méthode d'exécution de chacun d'eux.

Thức tỉnh bản xứ. — Các tể-tinh của nhà nước tại văn-đáp.

Pháo sa thất bại

MM. Nguyễn-Bệ, Lê-đức-Giá, Lê-đức-Giá, Phạm-phu-Hồ, Đặng-văn-Ngũ, Trần-Bá-Phát, Nguyễn-Bệ, Lê-đức-Giá, Nguyễn-Bệ-S.

Pháo sa thất bại

Ký hiệu hàng sự-phục hợp tể-tinh.

Ký hiệu hàng sự-phục hợp tể-tinh.

Các nơi mà ký hiệu hợp tể-tinh.

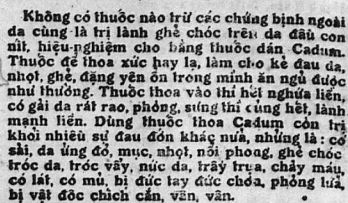
DEPOT LEGAL
INDOCHINE
N^o 12132

PUBLICITE

Annuaire de 1912 5 000 000
Reclames 5 000 000 1 000

Consulter les tarifs pour les
de longues durées

Chương trình và giờ học y như các trường công Nhà nước.
Có đủ các lớp kiểm bị, từ đồng ấu (en-
fantin) đến cao đẳng (supérieur).
Ngày 2 Septembre khai trường. Học trò
tên một mình, không có người nhà xin,
cho thi rường học không nhận.



Thuốc mới trừ bệnh
lậu, chế bằng Essence de
Cédrus Atlantica. Tốt
hơn các thứ thuốc đàn-
hương không bao giờ
làm đau thận, và trị
bệnh rất chóng

Valphong, hiệu Brenemich



Khi mới ốm dậy, nhất là khi bị bệnh mới khỏi, như bệnh thương hàn, sốt rét, ho kinh niên, ho lao; hoặc khi lao lực, khi bị lam chướng, khi giới viêm-nhiệt, phải có thuốc bổ cho tâm-cam được hoàn hảo thì người mới khỏe lại được.

Là thuốc bổ vô-song
vì nó có đủ các tinh-chất của dầu gan cá-thu.
Ai uống cũng chịu -- Không có d
Nhà chế-tạo : **WELCKER**, bào-chế ở Par
Có bán ở các hiệu thuốc tây.

Giải khát và ngon cơm



Bán tại: L'Union Commerciale Indochinoise et
Africaine Haiphong, Hanoi, Nam-dinh, Bến-thủy,
Thái-bình, Yunnanfo, Tourane, Huế, Qui-nhơn,
Nha-trang, Đàng-hải, Thủ-xã, Saigon, Phnom Penh.

Đông-Pháp — **Bắc-kỳ**
Trung-kỳ — **Nam-kỳ**

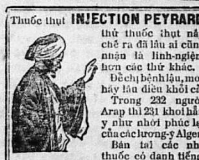
Dùng trong các lớp Sơ-dãng các trường Pháp-Việt
và nhất là cho học-trò đi thi bằng Sơ-dãng yếu-lược

Có địa-dồ Đông-pháp toàn-thể và địa-dồ riêng từng xứ
Giá bán : 0 \$ 50 — Tiền cước : 0 \$ 20
Bản tại bán-quán và các hàng sách

[illegible]

Nhà Bán-dỗ « TAM-TAM »
Hà-nội, ở phố hàng Trống.
Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có
bán từ tám giờ sáng.

L. MAYENCE & C^{ie}
PARVENEUR, GOURDET & C^{ie}, Succ^{rs}
7, Rue Treuchet, PARIS
19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES



Agences d'annonces en Europe :
SOCIÉTÉ MUTUELLE
de Publicité
14, RUE ROUGEMONT,
PARIS (IX^e)

PEPTALMINE
chữa đợc
Chứng nhức đầu, nổi gọt, các bệnh tiêu
hóa không đều, ngứa, chứng bốc hỏa

chữa các bệnh ở gan, như đau gan, đau quai mắt.

Có bán ở hiệu thuốc
59, Rue Fa

DIGESTONIC

của bác-sỹ VICENTE

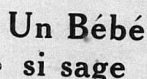
đi thuyền ngược lại sông hành đến một v
lâu đã đứt.

chữa khỏi :

Đầy bụng, ợ chua, đau bụng kinh niên
liệu rửa.

Thật là một thứ thuốc vừa trị bệnh
vừa bổ cho tù-ni.

AFON & LACAZE
Bert, Hanoï



Lait Supérieur
"Batit Beaux Bébés"

Seuls agents distributeurs:
SOCIÉTÉ COLONIALE
DES GRANDS MAGASINS
Grands Magasins Charner
SAIGON
Grands Magasins Réunis
HANOÏ

En ce la description *de votre
petit ? Heureux et souriant
quand il s'éveille, dormant pai-
siblement en temps voulu—
C'est un enfant sage.

Un bébé en bonne santé est une richesse, car la santé et le bonheur vont la main dans la main — et la santé est basée sur une bonne nutrition. Si votre bébé ne peut être nourri au lait maternel, donnez-lui du Glaxo, la seule alternative saine se rapprochant le plus du lait maternel.

Le Glaxo est la substance nourrissante du lait riche et pur rendu libre de germes, et qui est facile à digérer en raison du procédé Glaxo. Il contient toutes les propriétés nécessaires à la nourriture du bébé, et rien pouvant lui occasionner du mal. Chaque goutte est assimilée facilement par le plus faible des bébés, et la santé, le bonheur et le contentement en résultent.

BÁN TẠI
Grands Magasins Réunis
HANOI

Mỗi hộp 225 gr. net: **14 fr.**
450 gr. net: **26 fr.**

Trung Bắc TÂN VĂN



Bán tại: PHARMACIE CHASSAGNE
59, RUE PAUL-BERT HANOI

ANH RẼM ĐÂY KHÔNG KHỎ
LÀ VỊ, KHÔNG
ĐẸN THUỐC

NHƯ THẾ
DIỆT
BỆT SALIBOR

TÔI ĐÂY BƯỚC
THẺ NÀY
SỬA DIỆT
PHÒNG RẼM

NHÂN NHƯ
LÀ VỊ
ĐẸN THUỐC
SALIBOR

Bán tại: PHARMACIE CHASSAGNE
59, RUE PAUL-BERT, HANOI

Bệnh hư phong-tiểu, Bệnh nhiệt gan, đau lắt-léo
Bệnh trái-ké, bệnh nứt trong gan cốt đau mình mẩy

Muống trừ khử nước dãi tang độc trong sạch
Muống trị lành bệnh nhiệt quên nhứt gần, lất-l
Muống trị hết bệnh hư phong-tầu, và hết đau n

thì duy có uống thuốc

URAZINE

làm ra liều miếng cũng là viếng hột tang ra bột
Có bán cùng các nhà bán thuốc

Thuốc Urazine chế luyện tại hãng
USINES du RHONE
thì đủ biết cho chắc là thuốc hay tốt



June 2